

ЕЗИК, РЕЧ, ГЛАСНА КОМУНІКАЦІЯ

Ас. Скарлупіна Ю.А.

Українська академія банківського дела Національного банку України (г. Суми)

ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ ВІДНОШЕННЯ ФРАНКОМОВНИХ СТРАН

В зв'язі з активізацією міжнародних контактів, розширенням економічних зв'язей з зарубіжними країнами зростає потреба в спеціалістах, володінні іноземними мовами. Проблема розвитку іноземної професійної комунікативної компетенції майбутніх спеціалістів набуває особливого значення, т. к. вимагає не тільки знання мовних норм, але й здатності толерантного ставлення і адаптації до культурних реалій інших народів.

Мова, як відомо, – це символічна структура, об'єднуюча і зберігаюча всі досягнення даного суспільства. Це кодування інформації, відображення особливого світоощущення. Одночасно мова – це продукт культури, частина культури, умова культури. Відповідно, «мовне світобачення» лежить в основі кожної сукупності людей, підкреслюючи їх самобутність. Мова і культура є основними кодами, з допомогою яких здійснюється спілкування між людьми. Мовні і культурні коди відрізняються у різних народів. В початку ХХІ століття реалізація шляхів успішної комунікації представників різних країн в багатьох залежить від оволодіння «чужими кодами», від зацікавленості в адаптації до них. Сучасному цивілізованому людині властиво усвідомлювати взаємозв'язь, цілісність світу і необхідність міжкультурного співробітництва народів. Загальнопризнаним фактом є те, що оволодіння іноземною мовою як засобом міжнародного спілкування неможливо без знання соціокультурних особливостей країни вивчаємого мови. Комунікативно-діяльнісний і лінгвокультурологічний підходи до навчання іноземній мові взаємно умовлені і нерозривно пов'язані.

В теперішній час цей питання (оволодіння іноземною мовою як засобом міжнародного спілкування), хоча і не є новим, знаходиться, тим не менше, в зоні пристального уваги багатьох організацій, в тому числі методичних центрів Alliance Française, AUF (Agence Universitaire de francophonie), видання *Le français dans le monde* і т.д. Поняття Francophonie – франкомовні країни або, скорше, простір франкомовного спілкування, яке розглядається в декількох аспектах: дидактичному, лінгвістичному, комунікативному і економічному, було введено ще в 1880 році О. Лакло і позначало в початку сукупність людей і країн всього світу, що використовують французьку

мовою. Після 1960 року, коли французькі колонії стали незалежними державами, поняття франкомовності набуло, крок за кроком, офіційного статусу. В теперішній час Франкомовне співтовариство включає в себе 54 держави. Основними інститутами даної міжнародної організації є:

1. Інституції Франкомовності
 - Конференція керівників держав і урядів франкомовних країн (Саміт)/La Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement des pays ayant le français en partage (le « Sommet »);
 - Конференція міністрів Франкомовності/La Conférence ministérielle de la Francophonie;
 - Постійний Рад Франкомовності/Le Conseil permanent de la Francophonie.
 2. Генеральний секретар Франкомовності/Le Secrétaire général de la Francophonie.
 3. Міжнародна організація Франкомовності/L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF).
 4. Парламентська асамблея Франкомовності/L'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF), яка є консультативним органом.
 5. Непосередньо діючі організації, призначені Самітом, в ході діяльності яких досягаються цілі, поставлені перед Франкомовністю
 - l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) ;
 - TV5, міжнародний франкомовний телеканал;
 - l'Université Senghor d'Alexandrie ;
 - Міжнародна асоціація мерів і керівників столиць і метрополій, повністю або частково франкомовних/l'Association internationale des maires et responsables des capitales et des métropoles partiellement ou entièrement francophones (AIMF).
 6. Постійні конференції міністерств: Конференція міністрів освіти франкомовних країн/la Conférence des ministres de l'Education des pays ayant le français en partage (Confemen); Конференція міністрів по справах молоді і спорту франкомовних країн /la Conférence des ministres de la Jeunesse et des Sports des pays ayant le français en partage (Confesjes).
- Як зазначено в Уставі Франкомовності (Charte de la Francophonie), «необхідно звертати увагу на історичні, політичні, економічні, технологічні і культурні зміни, які є ознаками для присутності Франкомовності в світі і її внесок в культурне і лінгвістичне різноманітність. Розвиток французької мови, безумовно, неотъемлемая частина багаторічного процесу формування світового співтовариства, заснованого на принципах солідарності... Приймаючи увагу зв'язь, що існують між членами франкомовного співтовариства і бажання використовувати їх для встановлення світу, співробітництва, солідарності і стабільного розвитку, Франкомовність ставить перед собою мету сприяти: встановленню і розвитку демократії; запобіганню і врегулюванню конфліктів; підтримці правового го-

сударства и прав человека; интенсификации диалога культур; сближению народов благодаря лучшему взаимопониманию; усилению взаимной солидарности благодаря многостороннему сотрудничеству с целью благоприятствовать экономическому подъёму; развитию систем образования и обучения.

Сплочённость и отличие франкофонного сообщества от других международных организаций основана на использовании общего языка. Французский язык представляет собой средство устного и письменного общения, обладающее определёнными привилегиями. Он нуждается в поддержке и развитии как внутри сообщества, так и на международном уровне. В то же время OIF способствует мультилингвизму на территории франкофонного сообщества, в равной степени содействуя развитию как французского, так и языков – партнёров. Данная языковая политика основывается на следующих принципах:

- продвижение использования французского языка в дипломатической и международной сфере;
- укрепление статуса французского языка в обществе;
- усиление теоретической базы французского языка.

Недавние исследования AUF подтверждают, что франкоязычные территории характеризуются разнообразием как языковым, так и культурным, а также влиянием территориальных языков на язык французский. Эта динамика присутствует в любой многоязычной среде, особенно там, где французский занимает равноправное положение по отношению к другому языку-партнёру. Подобные ситуации являются движущей силой для инновационных процессов в языке, неотделимых от социоисторических и социопрограммных условий его функционирования. Речь идёт, к примеру, о влиянии арабского, английского, испанского и других языков.

Остановимся на деятельности l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), как организации, придающей большое значение изучению, преподаванию французского языка, а также его взаимодействию с другими языками.

Этот проект выполняет, прежде всего, лингвистическую функцию, которая заключается в содействии продуктивному общению на французском языке за пределами Франции. Французский язык рассматривается в контексте его взаимодействия с другими языками международного общения: английским, немецким, испанским, португальским, арабским и т. д. В рамках поставленных образовательных и исследовательских целей AUF поощряет междисциплинарные многоязычные проекты. Привилегированное положение французского языка не исключает, однако, внимания к национальной культурной самобытности, научных проектов в области межкультурной коммуникации. Особое внимание уделяется, тем не менее, языковым центрам и структурным подразделениям учебных заведений, ставящих на первое место преподавание французского языка как такового и других дисциплин на французском языке.

Целевой аудиторией данной программы являются, следовательно, преподаватели французского языка, исследователи и студенты всего мира; исследо-

ватели в области лингвистики, социолингвистики, а также социологии, антропологии, этнологии, статистики и художественных дисциплин.

Сферы деятельности AUF затрагивают дисциплины, объектом которых является язык и его распространение, т. е.

- литература и культура франкоязычных стран;
- мониторинг статуса и употребления французского языка в различных регионах франкофонного пространства;
- лингвистические исследования в области особенностей французского языка за пределами Франкофонии (заимствования, неологизмы);
- динамика языков и технология распространения французского языка (изучение социолингвистической ситуации, анализ эволюции форм; мониторинг и анализ сфер применения; изучение французского языка как второго иностранного и с профессиональными целями и т. д.);
- методическая база языка (справочная литература, словари, базы данных, теория и практика перевода, в частности, автоматического);
- методика преподавания французского языка в контексте подготовки преподавательских кадров.

Взаимодействие двух и более языков, а, соответственно и культур (и культурных кодов) вызывало и вызывает множество вопросов. Попыткой ответить на них можно назвать принятую 20 октября 2005 года ЮНЕСКО Конвенцию по защите и продвижению разнообразия культур (Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.).

Конвенция, вступившая в силу 18 марта 2007 года, ратифицированная более чем 30 странами, является выражением величайших надежд франкоязычного пространства, где более сильные страны обязаны проявить солидарность в плане защиты достойной общечеловеческой культуры, но без ущемления достойной собственной культуры стран более слабых.

Одним из ярких примеров диалога культур в рамках франкофонного сообщества можно назвать Канаду, где лингвистическая двойственность считается одной из базовых характеристик современного общества.

Официально, Канада открыта для множественности культур начиная с 1971 года, когда был принят политический курс, признающий равноправие всех культурных групп. La Charte canadienne des droits et libertés от 1982 года и Закон о множестве культур от 1988 уточнили внедрение этого курса. Можно сказать, что культурное разнообразие обрело статус фундаментальной ценности. Речь идёт как о смешении франкоязычной и англоязычной культур, так и о влиянии культуры коренного населения. Как известно, Канада, после Франции, считается второй франкоязычной страной в мире. В ней в настоящее время из 26 млн. населения около 6 млн. человек пользуются французским языком как родным. Однако большую часть канадского населения составляют англоканадцы (около 40 %). Представители других национальных групп (среди которых коренные индейцы и эскимосы) составляют около 35 %. Франкоканадцы проживают

главным образом в восточной части Канады: в провинции Квебек (80 % от общего населения провинции), в провинции Нью-Брансуик (40 %) и в провинции Онтарио (12 %). Среди франкоканадцев различают квебекцев и акадийцев. Квебекцы – жители провинции Квебек, акадийцы проживают в исторической местности, называемой Акадией. К Акадии относят восточные провинции Канады: Нью-Брансуик и Новую Шотландию.

Таким образом, в Канаде имеет место билингвизм на английской и французской основах. В тех провинциях, где эти языки находятся в тесном контакте между собой, они оказывают друг на друга определенное влияние. По своему состоянию французский язык в Канаде, особенно в провинции Квебек, представляет диглоссию, то есть сосуществование литературной и просторечной форм в рамках единого канадского варианта французского языка. При этом литературная разновидность французского языка Канады в некоторой степени отличается от литературного языка Франции. Таким образом, литературный французский язык Канады противопоставлен, с одной стороны, литературному французскому языку Франции, а с другой – жуалю, то есть просторечному варианту французского языка Канады. Особенностью франкоканадской диглоссии является то, что литературный французский язык испытывает на себе влияние не только со стороны жуаля, но и английского языка. Этот факт лежит в основе локальной обособленности, являющейся основой противопоставления французского языка Канады другим вариантам французского языка в мире и, в первую очередь, – французскому языку Франции. Формирование специфического варианта французского языка Канады явилось важным условием осознания франкоканадцами себя в качестве особой национальной общности со своей культурой и своим языком, символизирующим эту национальную самобытность. Таким образом, французский язык Канады уместно квалифицировать как национальный вариант французского языка в системе других территориальных вариантов французского языка, существующих на многих территориях земного шара (кроме национального варианта французского языка в Канаде, отметим существование соответствующих вариантов французского языка во Франции, в Бельгии и в Швейцарии). Диглоссия французского языка Канады представляет собой континуум, в котором нет резких границ в употреблении литературных и просторечных форм: в высказываниях на жуале обнаруживаются черты литературного языка; в то же время элементы жуаля встречаются в речи образованных франкоканадцев. Тем не менее, литературные элементы в высказываниях на жуале воспринимаются как высокопарные; также чрезвычайно экспрессивно проявляют себя элементы жуаля в литературном тексте. Что касается социального аспекта, то литературный французский язык Канады культивируется среди представителей местной интеллигенции, деловых кругов и государственных служащих. Со своей стороны, жуаль распространен в среде сельчан и городского пролетариата, особенно в Монреале. Тем не менее, некоторые исследователи отмечают, что «чистого жуаля» в природе не существует и что он представляет

собой всего лишь абстракцию. Особую роль в судьбе канадского варианта французского языка играл и продолжает играть французский язык Франции. В XVII веке в Канаду французский язык проник из разных регионов Франции. На Американском континенте его диалектные разновидности перемешались между собой и уже благодаря этому на общей французской основе здесь возник специфический вариант франкоканадской речи. Различие между французским языком Канады и французским языком Франции стало углубляться с середины XVIII века, то есть после поражения французов в войне с англичанами и последовавшего затем отъезда из Канады значительной части французов на исконную родину. С этого момента контакты Канады с Францией сократились, и на двух территориях французский язык избрал разные пути реализации своих собственных возможностей. При этом у франкоязычных народов на двух континентах сложились различные подходы к осознанию действительности, а сам французский язык стал соприкасаться с разными природными явлениями, контактировать с разными культурами, сочетаться с разными языками. Именно в этих условиях в среде франкоканадцев стал складываться и широко использоваться просторечный вариант французского языка, основанный на диалектизмах и архаизмах французского языка Франции, на местных заимствованиях из английского и индейских языков, а также на экспрессивных неологизмах, в большом количестве появлявшихся в простой народной среде. Этот язык, названный жуалем, отличался своими локальными, т.е. диалектными и региональными особенностями в провинциях Квебек, Онтарио и Нью-Брансуик, а также в городах Монреале и Квебеке. Жуаль широко использовался в художественной литературе, и эта литература в свое время пользовалась большим успехом у местного населения. Причем именно жуаль долгое время считался родным языком франкоканадцев, литературный же французский язык воспринимался франкоканадцами как чужой и в некотором смысле искусственный язык, отрезанный от местной реальной жизни и от самого французского языка Европы. Дело в том, что в Канаде литературный французский язык изучался лишь в школе, которую посещали далеко не все дети, и, следовательно, основная масса франкоканадцев не знала его и не пользовалась им. В 40 – 50 годы XX столетия стандартной формой французского языка владело лишь считанное число франкоканадцев. Контакты французского языка Канады с французским языком Франции возобновились лишь на современном этапе в связи с подъемом национального самосознания квебекцев, в результате экономического прогресса Квебека и выхода его на международную арену. Начиная с 60-х годов XX столетия, франкоканадцы стали осознавать свою принадлежность к мировому франкоязычному сообществу, стремиться занять в нем достойное место. Одновременно популярной стала мысль о том, что ориентация на просторечный вариант французского языка Канады способна привести лишь к изоляции и снижению престижа франкоязычной Канады на мировой арене. С этого времени в Канаде стали проводиться мероприятия, направленные на совершенствование

французского языка. «Управление по французскому языку», совместно с другими государственными учреждениями и частными организациями, приступило к реализации своей основной задачи – проведению языковой стандартизации. На начальном этапе основное внимание было обращено на обогащение как письменной, так и устной разновидности французского языка Канады. Развиваясь на протяжении нескольких столетий в узких рамках сельского и городского быта, французский язык в Канаде, естественно, потерял свою связь с современной культурой, наукой и техникой, в частности в области обозначения современных реалий. Работа над обогащением технической терминологии велась особенно интенсивно в 60 – 70 годы. В 80-ые годы «Управление» приступило к борьбе против просторечных форм и заимствований из английского языка. Задача состояла в том, чтобы, с одной стороны, нормализовать французский язык для удобного пользования им внутри страны, а с другой – привести его в соответствие со всеобщими нормами французского языка в мире. Иначе говоря, политика изоляционизма в Квебеке сменилась языковой интеграцией на международном уровне. «Управление по французскому языку» предприняло огромные шаги: под его эгидой были опубликованы сотни списков слов и словосочетаний с рекомендацией ввести их в употребление и с осуждением той лексики, которая провозглашалась не соответствующей норме. Нормализующая деятельность опиралась на научные подходы канадских лингвистов. В качестве основополагающих к руководству были приняты следующие принципы: исключение из обращения уже существующих английских заимствований, ибо считалось, что они разрушают единство французского языка Канады; отказ от дальнейшего заимствования как способа образования новых слов даже в случае наименования современных северо-американских реалий; формирование новой лексики на основе исконного французского материала; лишь в случае крайней необходимости и в узко профессиональных целях допускаются заимствования из английского и других языков. Другое направление стандартизации касалось той части терминологии, которая, будучи образованной на собственно французской лексической основе, не отвечает норме французского языка Европы. При этом в документах «Управления» многократно строго указывается на необходимость адекватного общения франкоканадцев с представителями иных франкоязычных стран. Публикуемые списки слов должны были вводиться в официальный оборот в обязательном порядке, причем для адаптации к новому словоупотреблению давался срок в 12 месяцев. Кроме вопросов терминологии обсуждению и регулированию подверглись некоторые другие области французского языка, в частности, названия профессий. Так, в 1986 году «Управление» предложило список рекомендуемых форм женского рода для названий некоторых специальностей, при этом оно настаивало на обязательном внедрении их в речевую практику. В настоящее время немало внимания уделяется профессиональной терминологии, в частности, лексике информационных технологий. Что касается основных тенденций развития французского языка Канады, то во

второй половине XX-го века возможны были три направления: 1) ориентация на европейский стандарт; 2) исключительно лояльное отношение к просторечию французского языка Канады; 3) сочетание стандарта Европы с элементами местного просторечия. Практика показала, что для французского языка Канады был окончательно выбран третий путь развития. В настоящее время в Канаде формируется такой вариант французского языка, который становится, с одной стороны, инструментом национальной идентификации франкоканадцев, а с другой – средством их международного общения. Этот язык представляет собой сложное образование, в котором присутствуют следующие системы: литературно-письменный стандарт, ориентированный на собственную норму (принимающую тем не менее во внимание особенности французского языка Франции); народное просторечие, которое тяготеет к проникновению в литературный французский язык Канады в качестве особого пласта разговорного стиля; диалекты французского языка Канады, сложившиеся в некоторых провинциях страны (в Квебеке, Акадии). Хотя наличие специфических черт во французском языке на территории Канады отмечалось давно, долгое время эти особенности не были объектом систематического исследования со стороны специалистов. Тому были свои причины. Дело в том, что специфика французского языка Канады в начальную эпоху ограничивалась исключительно рамками местного просторечия, которое, несмотря на широкое распространение в массах, в среде образованных канадцев считалось не престижным и, следовательно, не заслуживающим внимания ученых-лингвистов. Более того, долгое время языковая наука в Канаде ориентировалась на предписывающую методику, и лишь на современном этапе свое развитие получило дескриптивное изучение специфики французского языка Канады. Немаловажным является также то, что сам объект исследования представляется чрезвычайно сложным явлением, так как просторечие не имеет кодифицированных норм, границы его размыты богатой вариативностью диалектных, социально-профессиональных, хронологических и экспрессивно-стилистических форм.

Итак, можно сделать вывод, что совместное политическое и культурное существование является необходимостью в XXI веке, именно эта цель и стоит перед Франкофонным сообществом и Францией как мультикультурным государством.

Литература:

1. Charte de la Francophonie. – La Conférence ministérielle de la Francophonie – Antananarivo, 2005
2. Dualité Linguistique, Diversité Culturelle Et Le Canada Du 21e Siècle – http://www.ocol-clo.gc.ca/html/ar_ra_2005_06_1_f.php
3. Dufresné J. Diversité culturelle. – [file://localhost/I:/лингвострановедение%20\(2\)/Encyclopédie%20de%20la%20Francophonie%20Diversité%20culturelle.htm](file://localhost/I:/лингвострановедение%20(2)/Encyclopédie%20de%20la%20Francophonie%20Diversité%20culturelle.htm)

4. Langue française, diversité culturelle et linguistique – AUF, 2002 – <http://www.tn.refer.org/spip>.
5. Organisation internationale de la Francophonie – <http://www.francophonie.org>
6. Копёнкина У.А. Французский язык в Канаде. Социолнгвистический и лексикографический аспекты изучения. – (ИФиЖ СГУ) – <http://www.sgu.ru/faculties/philological/departments/romaine/books/docs1>